Text copyright © 2017 by Pegamigaabo School Illustrations copyright © 2017 by Mike Parkhill

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Edit by Heather Parkhill

## **Acknowledgements**

This book is dedicated to all of the young people who are afraid to show their own regalia.

Please honour our traditions and wear your regalia with confidence.

Thank you to the dedicated people, from the past, present and future, involving themselves in passing ancestral knowledge to future generations. We acknowledge Elder Stella Tuesday for her recordings and for her help in the classroom. It's a real treasure to have her pass her teachings onto us.

This book would not be possible without the generous funding from the Indigenous Affairs and Northern Development Canada - First Nation Student Success Program, Kim Kirk and Seven Generation Education Institute. The local leadership by the Pegamigaabo Education Director / Principal - Lyn BlackBurde - has led to the production of this book. Lyn's flawless execution has made this project an exceptional experience for her students and staff.

This book from conception of topic to writing the story was entirely completed by the Grade 5/6 class and their teachers: Ceejay Copenace, Sandreyah Copenace, Sashayah Copenace, Soraya Gibbins, Nathan Jr. Jack, Lucas Jack-Gibbins, Rjay Kabestra, Kenny Matthews-Copenace, Desiree Morrison, Ashton Skead-Jack, Calvin Spencer, Kayomi Tom, Trinity Tom and Vincent Tuesday.

The class would like to pose a special thank you to the drummers: Phillip Andy, Greywolf Cameron, John Copenace, Dan Friday and Mitchell Jones.

Translations provided by Nancy Jones and Jason Jones, guidance for the project has been provided by Elder Stella Tuesday.

Mason midaaso-biboonigizi gii-maajii-niimi gii-anishinaabe-niimi'iding. Omishoomisan omiinigoon ge-gigishkang niimid.

Odigoon Omishoomisan, "Weweni ganawendan manaajitoon giniimiwayaanan. Aapiji mewinzha bi-onji-aazhawinamaadim; ogii-gigishkaan gimishoome gaye gidede gii-maajii-niimiwaad. Ģiga-gagwejimin idash ji-gozikaman.

Mason gaa-izhi-gozikang. Gii-waabandizod waabimojichaagwaaning gii-goshkwendam ezhi-inaadizod. Amanj ge-izhinaagoowaanen inendam. Gaa-ozhigaabawid izhi-niigaan Omizhoomisan. Ozhoomiingwetawigoon Omishoomisan.

Mason is ten years old and just starting as a Grass Dancer at Powwows. His first regalia is gifted to him by his Grandfather.

Grandfather says, "You will need to respect your regalia, you will need to take good care of it. The regalia has been in our family for many years. It has been worn by your uncle and father when they started dancing. I am asking you to try it on so we can see if it fits."

Mason tries on his regalia. When he looks at himself in the mirror he is nervous about the way it looks. He wonders what others might think about him because of the way he looks. He steps out in front of his father's father. Grandfather smiles.



"Indigo sa gidede ezhinaagoziyan gaye gimishoome gaa-gii-izhinaagoziwaad gii-apiidiziwaad noongom gaa-apiidiziyan. Gii-miinind o'owe gigishkigan ji-gigishkaman ando-niimi'idiyan," odigoon Omishoomisan.

Mason oganawaabamaan Omishoomisan weweni nanaa'apinigod, ezhi-nawagikwegaabawid. Gaawiin ominwendanziin ge-inendaminind Omishoomisan wiindamawaad wii-niimisik.

Omishoomisan owaabamigoon maazhiingwenid, "Aaniin danaa noozhis?"

"You look just like your father and uncle did when they were your age. I want you to keep this regalia so you can wear it when you dance at powwows," the old man says.

As Mason watches his Grandfather fix all of the ties and finishes putting the regalia together, his shoulders slump. He doesn't want to think how Grandfather will feel when Mason tells him he doesn't want to dance.

Grandfather sees the look on Mason's face and asks, "What's wrong my grandson?"



- "Gaawiin gosha niwii-niimisii Nimishoomis," ikido Mason.
- "Aaniish wiin waa-onji-niimisiiwan?" odizhi-gagwejimigoon Omishoomisan.

Mason zhaagwendam, ganawaabandang ezhi-onizhishininig obashkweginwekizinan ezhi-mazingwaadenik. Noomag igo jibwaa-nakwetawaad.

Nimishoomis, ninzhaagwendam gosha ji-niimiyaan onzaam baatayiinowag awiyag gaawiin ningikenimaasii igiwe."

Aaniin ge-inenimiwaad gaa-izhi-konayewaad?" ikido.

"I don't want to dance Grandfather," Mason replies.

"Why do you not want to dance?" Grandfather asks.

Mason hesitates, he looks down at the beautiful beaded moccasins on his feet. He takes a minute before he replies.

"Grandfather, I am nervous about dancing in front of a large crowd of people I do not know."

What will they think of the way I am dressed?" he asks.



Omishoomisan ogichi-ganawaabamigoon. "Nashke Mason aazha gosha gibi-gagwejii niin gidede gaye giwiiji'igoo. Ginitaa-niim niin gidizhinawin. Nashke giga-goshkwendam iwidi ayaayan. Nashke iwe gaa-izhi-konayeyan gaawiin gegoo gidaa-onji-zhaagwenimosii, nashke igiwe gaa-niimiwaad wiinawaa ezhi-konayewaad. Nashke gii-izhaayan gii-niimi'iding gidaa-naanaagadawaabandaanan ezhinaagwakin bwaazhiiwijchiganan gegoo apiitendaagwadoon, mii iwe gimiinigoowiziwin bijiinag gii-ani-izhichigeyan."

Grandfather glances with a puzzled look. "You know Mason that you have been practicing with your dad and me for a while now. I believe you are a great dancer. You are in for a surprise when you are out there. As for the way you are dressed, you have nothing to worry about, all of the other dancers will be in their regalia too. When you attend Powwows, you should always be aware your regalia has meaning, it is part of who you are and the journey you are making."



Odinaan Omishoomisan akawe miinawaa ninga-naanaagadawendaan. Omikwendaanan aazha gaa-gii-gikinoo'amawind eko-niizho-biboonigak. Omikwendaan enwewenid dewe'iganan. Maagizhaa gaye geyaabi nawaj ji-gagwejiipan jibwaa-niimi'iding. Mason geyaabi wawanendam ji-biisikang obwaazhiiwichigan.

Naagaj debikadinig, Mason ominjimendaan gaa-ikidonid Omishoomisan zhebaa. Gii-onishkaabatoo ogii-kozikaan obwaazhiiwichigan miinawaa. Gakina gegoo onanaa'ipidoon Omishoomisan gaa-gii-izhi-gikinoo'amawigod, Mason ganawaabandizo waabimojichaagwaaning.

Mason tells his Grandfather he will think about it again. He remembers the steps he has been taught over the past couple of years. He remembers the drum beat. Maybe he should practice a little more before the Powwow. Mason is still unsure about wearing his regalia.

Later that night, Mason recalls what his Grandfather said earlier in the day. He jumps out of bed to try his regalia on again. When he fixes everything the way Grandfather had shown him, Mason steps in front of the mirror.



Oganawaabandaan ezhinaago'od, onaanaagadawaabandaanan ezhigwaadenig.
Onaanaagadoonaa' ezhigwaazonid waabigwan mazinigwaadenig obashkweginwekizining.
Onaanaagadoojiinaa' senibaansa' egogwaazonid okaakiganing onikaang gaye okaading. Onaanaagadawendaan gaa-gii-izhi-noo'amawind endoodaming ezhi-maajii-niimid.

Eko-niizho-anama'e-giizhigwagak dagoshinoog, Mason ani-jiikendam baabii'od ji-ani-izhaad endazhi-niimi'iding. Bi-dagoshinoo' oniigii'igoo', ezhi-mikwendamosed gaawiin mashi wiindamawaasig Omishoomisan maagizhaa ji-niimid maagizhaa gaawiin. Ojaanimendam wewiib onaazikaan obwaazhiiwichigan jibwaa-dagoshininid, endazhi-bii'onid oniigii'igoog.

As he looks at his reflection, he stares at every piece of material which has been stitched together. He traces every bead making up the flower design on his moccasins. He runs his fingers through the tightly coloured ribbons hanging from his chest, arms and legs. Mason thinks of a few of the steps he has been taught and starts practising the dances.

The Powwow arrives a couple of weeks later. Mason is getting anxious by waiting around to leave for the Powwow. As his family arrives, he realizes he has not told Grandfather whether he will dance or not. He does not have time to think, he rushes off to get his regalia on before Grandfather comes over to Mason's family.



Odakobidoon omiskwaanjigan, awiyan odaanginigoon odinimaaganing. Gwekikweni inaabid owaabamaan Omishoomisan ozhoomiingwetawigoon.

Owiiji'igoon Omishoomisan ji-onapizod. Odigoon, "Wegonen dash gaa-onji-inendaman wii-niimiyan"

"Ningii-naanaagadawendaan gaa-gii-izhiyan, gego memwech dadendangen ge-inenimikwaa awiyag." Mason Owaabamaan zhoomiingwetawigod.

Izhi-gakina ani-izhaawag waa-dazhi-niimi'iding bi-onda'adoowag odoodaabaniwaang waa-izhi-ozhisidoowaad odesibiniwiniwaan. Gakina onabiwaad onoondawaawaan, madwe-gaagiigidonid gaa-gizhiiwewesijigenid.

Mason is just tying his head roach when he feels a gentle hand on his shoulder. He turns and looks up to see his Grandfather wearing a warm, admiring smile.

As Grandfather helps Mason with his regalia, he asks, "What made you decide to dance?"

"I have taken your advice to be myself and to not worry about what other people think." Mason notices his Grandfather smiling at him.

The whole family walks over to the Powwow grounds from their cars to find a place to set the chairs up. Once everyone settles, they hear an announcer's voice as it comes over the loudspeaker.



"Daga omaa gakina da-bi-izhaawag gaa-wii-niimiwaad, wiiba zhigwa da-biindigeshimo'idim."

Mason ani-izhaa ezhi-baatayiinonid izhi-agwajii-aya'ii gaa-danweweshininid gaa-wiindamaagenid waa-inakamigak. Gakina onaanaagadawaabamaa' gaa-bwaazhiiwichigenid. Gaa-anishinaabe-niiminid, gaye gaa-zhiibaashka'iganishimowaad zazegaashimowin gaa-agwaniiwaad aaniin igo endaso-biboonwewaad. Waabandaanan ezhi-bebakaanakin, gaawiin daabida izhinaagwasinoon. Maamakaadendam ezhi-bebakaan inaadenig gaye ezhigwaadenig.

"May I please have all of the dancers come to the arena, Grand Entry is beginning very soon."

Mason walks over to the crowd of people gathering outside the announcer's stand. He can't help but to stare at everyone in their regalia. There are Grass Dancers, Traditional Dancers, Jingle Dress Dancers and Fancy Shawl Dancers of all ages. He also notices that each regalia is different, no one is the same as the other. Mason cannot believe the different colours and various patterns which makes up everyone's regalia.



Zhigwa ganoonaawag ge-wiijishimotawaad gewiin ani-izhaa jiigayi'ii. Ani-dagoshin ezhi-ishkwegaabawinid waa-tanakamigak, gakina waabaama'. Jiikendamose. Miziwe babaa-inaabi onandonewaan Omishoomisan. Bijiinag igo gaa-tebaabamaad gii-ani-meminwendam, gii-ani-izhaa maajii-niimid gichi-weweni, onaabwewesidoonan ozidan enwewe'igaazonid dewe'iganan gaye ena'aminind gaa-nagamonid.

Mason gichi-niimi, ogii-waniikaadaan ezhi-zhaagwenimopan, ogii-wanenimaa gaye genawaabamigod, obizindawaan dewe'iganan. Omishoomisan ominwaabamigoon. Aapiji minwendam waabamaad Oozhisan niiminid, mii awe nakeya'ii gii-ani-bimaadizid.

As the Grass Dancer category is called, Mason's group moves closer into the circle. When Mason approaches the outline of the arena, he sees all of the people. His heart races. He searches through the crowd for the face of his Grandfather. Their gazes lock and an instant calmness comes over Mason. He steps into the arena and begins to dance beautifully, his feet move on beat with the drum and his body sways to the tune of the song.

Mason dances so hard, he completely forgets about being nervous, he completely forgets people are watching. He listens to the drum. His Grandfather stares on in awe. He is thrilled his Grandson decides to dance, this is part of his journey.



## Glossary

Oiibwe Anishinaabe-niimi vai s/he dances pow wow Ando-pv4 (lex) look for; seek Apiidizi vai s/he is a certain age also; apiitizi Apiitendaagwad vii it is valued so high, ranks so high, is so important, is worthy Awe pr (dem) that (animate) Awiya pr (indf) somebody, someone, anybody, anyone Ayaa vai 1. s/he is (in a certain place) 2. [with a lexical preverb] s/he is in a state or condition 3. [with a preverb] s/he moves a certain way Aaniin adv (inter) how?; in what way?; why? Aaniin danaa adv (inter) well how?; well why?; why not? Aaniish wiin adv (inter) how?; why? in what way? [interrogative]; well now; ; you see Aapiji adv (deg) very, quite Aazha adv (tmp) already; now Aazhawinamaadiwag vai they transfer something along, pass something to each other Babaa- pv2 (dir) going about, going around Bashkweginwekizin ni a hide moccasin Baatayiino vai 1. there is much of it 2. they are many, there are many of them Bebakaanad vii it is all different Bebakaaninaande vii it is coloured differently Bi-pv2 (dir) here; hither; this way; toward the speaker Bi-izhaa vai s/he comes Bii'o vai s/he waits Bijiinag adv (tmp) after a while, eventually, finally; just now; recently Bimaadizi vai s/he lives, is alive Bizindaw vta listen to h/ Biindigeshimo'idiwag vai they dances inside (as in a grand entry) together

Agwajii-aya'ii pr (psl) out thing Agwanii vai s/he shawl dances

progress; on the way

Akawe adv (tmp) first (in a time sequence), first of all

Anishinaabe na 1. a person, a human (in contrast to a non-human being) 2. an Indian (in contrast to a non-

Indian), a Native (in contrast to a non-Native) 3, an

Amanj adv (dub) I don't know how, I wonder how

Ani-pv2 (dir) coming up to in time; going away; in

Biisikan vti wear it, have it on (the body), put in on (the body) also; biizikan Bwaazhiiwichige vai s/he is being in regalia; also bawaazhiiwichige D Da-pv1 (tns) future tense Dadendam vai2 s/he has a worried feeling Daga pc (disc) come on!; please! Dagoshin vai s/he arrives, gets somewhere Dakobidoon vti2 tie, bind it Danakamigad vii it (an event) takes place, happens in a certain place Danweweshin vai s/he is heard hitting or falling in a certain place Dash adv (conj) but; and, and then, then Dazhi- pv3 (rel) in a certain place; of a certain place; there Daa-pv1 (tns) modal preverb of possibility, necessity, or obligation: can, could, should, would, might, must Daabida adv (man) alike; identical Debaabam vta have h/in sight, see h/at a distance Debikad vii it is night; under initial change Desabiwin ni a chair, a seat; a saddle Dewe'igan na a drum

Ε

Egogwaazo vai s/he sews a certain length
Eko-niizho-anama'e-giizhigwagad vii it is two weeks
Eko-niizho-biboonigad vii it is two years
Ena'amin vta sing a certain way to h/; under initial change
Endaso-biboonwe vai s/he being all ages
Endazhi- pv3 (rel) in a certain place
Enwewe vii it makes a certain noise; under initial change
Enwewe'igaazo vai s/he pretends to make a certain noise; under initial change

Doodam vai2 s/he does something

Ezhi- pv3 (rel) in a certain place; in a certain way; so; there; thus under initial change
Ezhigwaade vii it is sewn a certain way under initial

change

Ezhigwaazo vai s/he is sewn a certain way under initial change

Ezhinaagozi vai s/he has a certain look or appearance under initial change

Ezhinaago'o vai s/he has a certain look or appearance (rainy lake dialect) under initial change Ezhinaagwad vii it has a certain look or appearance

G

Ga- pv1 (tns) future tense
Gagwejii vai s/he tests h/ strength
Gagwejim vta ask, question h/
Gakina adv (qnt) all, every
Ganawaabam vta look at, watch h/
Ganawaabandizo vai s/he looks at h/ self
Ganawendan vti take care of, protect, keep it
Ganoozh/GanooN vta address h/, speak to h/, call h/

(on the phone)
Gaye adv (conj) as for, also, too, and
Gaa- pv1 (tns) past tense under initial change
Gaa-qii- pv1 (tns) reason

Gaagiigido vai s/he talks, speaks (for some time); gives a speech

Gaawiin adv (neg) no, not

Gaawiin mashi adv (tmp) not yet also; gaa mashi Ge- pv1 (tns) future tense prefix, under initial change Gego memwech adv (pred) you don't have to Gegoo pr (indf) something, anything

Genawaabam vta look at, watch h/; under initial change Gewiin pr (per) as for her; as for him; he too; her too; him too; she too

Geyaabi adv (tmp) still, yet

Gichi- pv4 (lex) very, quite; big; great

Gidede nad your father

Gigishkan vti have it on (the body), bear it (on the body); wear it

Gikenim vta know h/, know about h/, find out about h/, realize of h/

Gikinoo'amaw vta teach (it) to h/, let h/ know (it) Gimishoome nad your uncle (father's brother); your stepfather

Gizhiiwewesijige vai s/he announces

Gii- pv1 (tns) past tense

Gosha pc (emph) [emphatic particle]

Goshkwendam vai2 s/he is surprised/nervous

Gozikan vti 1.test it (with foot or body) 2. try it on

Gwekikweni vai s/he turns h/ head around

Idash adv (conj) but; and, and then, then Igiwe pr (dem) those [animate plural demonstrative] Igo pc (emph) [emphatic word] Ikido vai s/he says, speaks so Inakamigad vii it is a certain event, happens a certain way

Inaabi vai s/he looks to a certain place, peeks
Inaadizo vai s/he has a certain character or nature,
has a certain way of life also; inaadizi
Indigo adv (man) as if; just like, seems like
Inendam vai2 1. s/he thinks a certain way 2. s/he
decides, agrees, consents
Inendamin vta think of h/ a certain way(rainy lake
dialect)

Inenim vta think of h/a certain way
Ishkwegaabawi vai s/he stands at the end
Iwe pr (dem) that; those
Iwidi adv (loc) over there
Izhaa vai s/he goes to a certain place
Izhi/iN vta say to h/, speak so to h/ (irregular verb)

Izhi- pv3 (rel) in a certain way; so; there; thus; to a

certain place
Izhichige vai s/he does, makes things a certain way
Izhinaw vta see, perceive h/ a certain way
Izhinaagozi vai s/he has a certain look or appearance
Izhinaagwad vii it has a certain look or appearance

J
Ji- pv1 (tns) that; in order to; so that
Jibwaa- pv1 (tns) before
Jiigayi'ii adv (loc) along it; by it

Jiikendam vai2 s/he feels happy Jiikendamose vai2 s/he walks happily

Konaye vai s/he dresses, is dressed, also; biizikonaye

Μ

Madwe- pv4 (lex) audible; being heard; making noise Manaajitoon vti2 spare, respect, go easy on it Mason na Mason Mazingwaade vii it is embroidered

Maagizhaa adv (man) maybe; I think that..., perhaps,

maybe

Maajii- pv4 (lex) begin; start; start off

Maamakaadendam vai2 s/he is amazed, is astonished Maazhiingweni vai s/he makes a rough face/bad looking face

 $\bigcirc$ Obwaazhiiwichigan ni regalia also; niimiwayaan Minwendam vai2 s/he is happy, is joyous, is glad, has a Odaabaan ni/na 1. something dragged or pulled as a good time means of conveyance: a wagon 2. a car, an automo-Minwendan vti like it bile, a vehicle Miziwe adv (loc) all over: everywhere Odinimaagan nid h/shoulder also; odinimaangan Mii adv (pred) it is thus that..., it is that... Okaad nid h/lea Miinawaa adv (conj) also; and; again Okaakigan nid h/ chest Miinigoowizi vai s/he receives a gift, is given a gift Omaa adv (loc) here Miizh/miiN vta give (it) to h/ Omiskwaaniigan na head roach Onabi vai s/he takes a seat, sits down Onapizo vai s/he is tied in place, is harnessed Nagamo vai s/he sings Onda'adoo vai s/he comes from a certain place on a Nakeya'ii pc (adv pred) as it is done, as it goes. path or trail Nakwetaw vta answer h/ Onik nid h/ arm Nandonew vta search for h/ Onishkaabatoo vai s/he jumps up out of bed Nanaa'ipan vta fix, repair (it) for h/ Onizhishin vii it is nice, pretty Nanaa'apidoon vti2 fix, repair it Onji-pv3 (rel) because; for a certain reason; from a Nawaaikwegaabawi vai s/he stands with head down certain place Nashke pc (disc) look! Oniigii'ia na family Nawaj adv (deg) more Onzaam adv (ant) 1. too, too much, excessively 2.be-Naabwewesidoon vti2 hit it, beat it cause (of an excess or an extreme condition or event) Nagagi adv (ant) later, after a while, eventually Omishoomisan nad h/ grandfather Naanaagadawaabam vti watch h/ carefully, observe h/ O'owe pr (dem) this Naanaagadawaabandan vti watch it carefully, observe Ozhigaabawi vai s/he stands in place, stands ready Ozhisidoon vti2 1. put, lay, set it a certain way 2. put or Naanaagadawendan vti consider it, notice it, think about express it a certain way in speech, song, or writing 3. write, print it a certain way also; izhisidoon Naanaagadoon vti2 traces it Oozhisan nad h/grandchild Naazikan vti go to, approach it Nimishoomis nad my grandfather Nitaa-pv4 (lex) being good at; being skilled at; frequently Sa pc (disc) [emphatic] do; know how to do something Senibaanh na a ribbon: silk also: zenibaanh Niigaan adv (loc) ahead, at the front, leading; in the future. W Niimi vai s/he dances Wanenim vta forget, ignore h/ Niimi'iding adv (loc) powwow Waniikaadan vti forgets it Niimi'idiyan vai you dance (conjunct form) also; Wawanendam vai2 s/he is unsure/undecided niimi'idiwaa Waa-pv1 (tns) is going to, will, want to under initial Niimiwayaan ni regalia also; obwaazhiiwichigan change Niin pr (per) I, me Waabam vta see h/ Noo'amaw vta teach h/ to step Waabandizo vai s/he sees h/ self Noomag adv (tmp) for a long time; for a spell; for a while Waabiawan ni a flower Noondaw vta hear h/ Waabimojichaagwaan ni mirror Noongom adv (tmp) now, today, nowadays Wegonen pr (inter) what Noozhis nad my grandchild Weweni adv (man) properly, correctly, carefully Wewiib adv (man) hurry, in a hurry, quickly

Wii-pv1 (tns) is going to, will, want to
Wiiji' vta 1. help h/ 2. play with h/
Wiijishimotaw vta dance with h/
Wiinawaa pr (per) they, them
Wiindamaw vta tell h/ about (it), inform h/ about (it)
Wiindamaage vai s/he tells (it) to people, announces (it)
to people, informs people

Zazegaashimo vai s/he dances in powwow regalia
Zhaagwendam vai2 s/he thinks weak/hesitates, has doubts
Zhaagwenim vta think h/ weak, have doubts about h/
Zhebaa adv (tmp) this morning (just past)
Zhigwa adv (tmp) already; at this time; now; then
Zhiibaashka'iganishimo vai s/he jingle dress dances
Zhoomiingwetaw vta smile at h/